

ABSTRAK

ARETA NIDIAKITA. 2013. *The Readability of iPhone 4 Quick Start Manual User Guide Translation.* Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengukur tingkat keterbacaan di dalam panduan singkat versi bahasa Indonesia bagi pengguna iPhone 4 dan mengidentifikasi faktor-faktor yang mempengaruhi tingkat keterbacaan dari aspek penerjemahan. Keterbacaan merupakan salah satu kriteria dalam menilai kualitas terjemahan disamping keakuratan, kewajaran, dan kejelasan. Teks yang dianalisis dalam penelitian ini adalah kedelapan belas unit dalam panduan cepat versi bahasa Indonesia bagi pengguna iPhone 4. Penelitian ini dilakukan dengan cara survey dan dianalisis menggunakan metode deskriptif analisis. Metode ini memungkinkan penulis untuk memaparkan fakta-fakta dan menganalisisnya. Teori yang digunakan dalam mengukur tingkat keterbacaan dalam penelitian ini adalah teori milik Edward Fry dan teori untuk mengidentifikasi faktor-faktor keterbacaan dalam aspek terjemahan adalah teori milik Rudolf Nababan dan Mildred Larson. Pengukuran tingkat keterbacaan dalam penelitian ini menunjukkan bahwa panduan cepat versi bahasa Indonesia bagi pengguna iPhone 4 memiliki tingkat keterbacaan dalam area 4 sampai 11. Hal ini menunjukkan bahwa panduan cepat versi bahasa Indonesia bagi pengguna iPhone 4 dapat dibaca dengan mudah oleh pembaca dalam rentang tingkat tersebut, yaitu dari pembaca tingkat Sekolah Dasar hingga Sekolah Menengah Atas. Selain itu, faktor-faktor internal yang ada pada panduan ini adalah penggunaan kata-kata asing sebanyak 41%, penggunaan kalimat kompleks sebanyak 40%, dan rata-rata panjang kalimat sebanyak 19%. Faktor-faktor eksternal yang muncul dalam panduan cepat versi bahasa Indonesia bagi pengguna iPhone 4 adalah ukuran huruf ketikan, jenis ketikan, panjang baris dan lebar kolom, jarak antar baris, kesalahan ejaan atau pengetikan, dan kesalahan tanda baca. Faktor-faktor tersebut didapatkan berdasarkan survey kepada responden. Persentase dari masing-masing faktor berbeda. Faktor-faktor tersebut mungkin muncul namun tidak semua memiliki pengaruh yang besar bagi keterbacaan.

Kata kunci: Keterbacaan, buku panduan, faktor, terjemahan.